

CONDITIONS GÉNÉRALES D'UTILISATION



Lors de la conception de cette base de données, l'équipe s'est conformée de bonne foi aux règles internationales relatives au respect des droits d'auteur. Si toutefois, vous pensez que nous avons porté atteinte à votre propriété intellectuelle, veuillez contacter le [CERTTAL-Axe terminologie](#) et nous retirerons la partie incriminée de nos fiches.

Nous avons veillé à préserver les droits d'auteur lors de l'élaboration de cette base de données en citant toutes les sources utilisées. Ainsi, chaque champ dans la fiche terminologique est suivi de la référence APA de la source citée ou des sources citées (dans le cas des amalgames, c'est-à-dire d'une définition tirée de plus de deux sources). La référence complète des sources est identifiable comme le montre l'image ci-dessous pour permettre à l'utilisateur d'aller à la source et de la citer directement.

ergonomie de la traduction / ergonomie	ergonomics / ergonomics of translation
<p>Définition</p> <p>Approche qui place le traducteur humain au centre des recherches car la traduction en tant qu'activité humaine complexe y est étudiée en situation, plutôt que l'outil (les logiciels de traduction automatique ou les mémoires de traduction) ou le processus et ses différents procédés (le transfert des éléments linguistiques et culturels du contenu à traduire). Sa problématique de base est d'allier efficacité et bien-être et rejoint ainsi le double objectif paradoxal du traducteur d'aujourd'hui : allier rentabilité et qualité, cette dernière ne pouvant être atteinte que si certaines conditions de travail, y compris de confort au travail, sont réunies.</p> <p>(Lavault-Olléon, 2011, 19-21)</p> <p>Lavault-Olléon, É. (2011). L'ergonomie, nouveau paradigme pour la traductologie. <i>ILCEA. Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie</i>, 14. https://doi.org/10.4000/ilcea.1078</p>	<p>Definition</p> <p>Approach that perceives translation as a situated activity and considers that the system that translators find themselves embedded in, which includes not only the technological aids but also the physical setting and social environment, can help understand the role of tools and context in the translation process and their impact on the quality of the product. Understanding translation as a situated activity involves not only the physical and cognitive factors but also how translators interact with, and adapt to, their organization and environment.</p> <p>Thrensenberger-Dow, Hunziker Heeb, Massey, eidert, Neumann & Becker, 2016, 1) & (Sader Fghali, El Qasem, Farchakh Frangieh, El Hage, Chedid & Wehbe Chalhoub, 2022)</p>

L'œuvre est disponible en libre accès sur [ce site](#) sous licence Creative Commons [CC BY-NC-SA 4.0](#). Cette licence s'applique à l'œuvre dont nous sommes les auteurs. Il s'agit de données que nous avons reformulées ou élaborées et qui sont identifiables quand notre équipe est citée :

(Sader Feghali, El Qasem, Farchakh Frangieh, El Hage, Chedid & Wehbe Chalhoub, 2022) (Lederer, 1994, 94) & (Sader Feghali, El Qasem, Farchakh Frangieh, El Hage, Chedid & Wehbe Chalhoub, 2022) (Baker, 1996, 184) & (Sader Feghali, El Qasem, Farchakh Frangieh, El Hage, Chedid & Wehbe Chalhoub, 2021) & (Laviosa, 2002, 73)

Cette licence qui s'applique à l'œuvre dont nous sommes les auteurs vous permet de la remixer, de l'arranger, et de l'adapter à des **fins non commerciales** et à condition que votre nouvelle utilisation ait la même licence [CC BY-NC-SA 4.0](#).

Attribution : vous devez créditer l'œuvre et indiquer si des modifications ont été effectuées au contenu utilisé. Par exemple, pour l'attribution d'une fiche, il faut d'abord l'afficher pour en obtenir l'URL.

Traductologie

Principes fondamentaux - Core Principles

 [Afficher cette fiche/Display this record](#)

fidélité

faithfulness / fidelity

أمانة

et adopter le format suivant (TASL)

- **Titre** : le titre de la fiche utilisée
- **Auteurs** : les noms des membres de l'équipe
- **Source** : le lien vers la source d'où les données ont été tirées.
- **Licence** : la licence en vertu de laquelle les données ont été mises à disposition.

Pour citer la base de données en général, voici le format à adopter :

Sader Feghali, L., El Qasem, F., Farchakh Frangieh, G., El Hage, A., Chedid, D., & Wehbe Chalhoub, C. (2022). *Terminologie de l'enseignement de la traduction et de la traductologie—Projet PCSI/AUF 2018-2022, base de données en ligne disponible sous licence Creative Commons CC BY-NC-SA 4.0.* <https://etib-certtal-terminologie.usj.edu.lb/>

Sader Feghali, L., El Qasem, F., Farchakh Frangieh, G., El Hage, A., Chedid, D., & Wehbe Chalhoub, C. (2022). *Terminologie de l'enseignement de la traduction et de la traductologie—Projet PCSI/AUF 2018-2022* termbase available under a Creative Commons license. *CC BY-NC-SA 4.0* in : <https://etib-certtal-terminologie.usj.edu.lb/>

صادر الفغالي، ل. القاسم، ف. فرشخ فرنجية، ج. الحاج، أ. شديد، د. وهبه شلهوب، ك. (2022)،
مصطلحات تعليم الترجمة والترجمية، قاعدة بيانات اصطلاحية متاحة بموجب رخصة المشاع الابداعي
CC BY-NC-SA 4.0 على العنوان التالي: <https://etib-certtal-terminologie.usj.edu.lb/>

Pour tout contenu en français extrait d'une fiche:

*Ce contenu est extrait (ou adapté) de la fiche « Fidélité » de Sader Feghali, L. El Qasem, F., Farchakh Frangieh, G. Froeliger, N., Chedid, D. El Hage A. & Wehbe Chalhoub, C. (2022). Terminologie de l'enseignement de la traduction et de la traductologie—Projet PCSI/AUF 2018-2022, base de données en ligne disponible sous licence Creative Commons **CC BY-NC-SA 4.0** à l'adresse URL suivante : <https://etib-certtal-terminologie.usj.edu.lb/index.php/terminology/fidelite/>*

Pour tout contenu en anglais extrait d'une fiche:

*This content is taken from (or an adaptation of) the record. Faithfulness/Fidelity, by Sader Feghali, L. El Qasem, F., Farchakh Frangieh, G. Froeliger, N., Chedid, D. El Hage A. & Wehbe Chalhoub, C. (2022), Terminologie de l'enseignement de la traduction et de la traductologie —Projet PCSI/AUF 2018-2022, termbase available under a Creative Commons license. **CC BY-NC-SA 4.0** in: <https://etib-certtal-terminologie.usj.edu.lb/index.php/terminology/fidelite/>.*

Pour tout contenu en arabe extrait d'une fiche:

تم اقتباس هذا المضمون (أو تم تكييف هذا المضمون) من البطاقة "أمانة" من إعداد صادر الفغالي، ل. القاسم، ف. فرسخ فرنجية، ج. الحاج، أ. شديد، د. وهبه شلهوب، ك. (2022). مصطلحات تعليم الترجمة والترجمية، قاعدة بيانات اصطلاحية

متاحة بموجب رخصة المشاع الإبداعي [CC BY-NC-SA 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)، في <https://etib-certtal-terminologie.usj.edu.lb/index.php/terminology/fidelite/>

Pas d'utilisation commerciale : Vous n'êtes pas autorisé.e à faire un usage commercial de tout ou partie de cette œuvre.

Partage dans les mêmes conditions : Vous êtes autorisé.e à reproduire, diffuser et modifier cette œuvre, à condition de publier toute adaptation sous les mêmes conditions.

Toute utilisation de l'œuvre à des fins commerciales ou dans des produits qui ne possèdent pas cette licence requiert le consentement écrit du [CERTTAL](#).